

Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 19

Year A

September 17, 2023

Praise Song: We Gather Together.....	Online Video
The Collect of the Day.....	BCP 117
First Lesson.....	Exodus 14:19-31
Psalms.....	114
Second Lesson.....	Romans 14:1-12
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You).....	Slide
Gospel.....	Matthew 18:21-35
After Gospel: The Greatest Thing (loving You).....	Slide
Sermon.....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers for the People.....	Slide
Confession of sin.....	BCP 210
The Peace.....	BCP 210
Offertory Music: In Him Alone.....	Online Video
Offertory Hymn: I Surrender All.....	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A.....	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
Sanctus.....	Slide
The Lord's Prayer.....	BCP 214
The Breaking of the Bread.....	BCP 214
Communion Music:.....	
Post-Communion Prayer.....	BCP 215
Announcements	
Hymn: Lead on, O King Eternal.....	Online Video
Blessing and Dismissal.....	BCP 216

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文(十九)

甲年

2023年9月17日

讚美詩：我們同心聚集.....	網路影片
本日祝文.....	公禱書 117 頁
首段經課.....	(出埃及記 14:19-31)
詩篇.....	(114)
次段經課.....	(羅馬書 14:1-12)
福音前：最大的事(認識祢).....	幻燈片
福音書.....	(馬太福音 18:21-35)
福音後：最大的事(愛慕祢).....	幻燈片
證道：.....	張信芬牧師
尼西亞信經.....	公禱書 208 頁
會眾禱文.....	幻燈片
認罪文.....	公禱書 210 頁
平安禮.....	公禱書 210 頁
獻金音樂：單單在主裡.....	網路影片
獻金詩歌：全所有奉獻.....	幻燈片
祝聖禮文(一).....	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節.....	公禱書 230 頁
聖哉頌.....	幻燈片
主禱文.....	公禱書 214 頁
擘餅禮.....	公禱書 214 頁
聖餐音樂：.....	
聖餐後禱文.....	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：永恆之君前導歌.....	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/17 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Jenna Jia	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng
9/24 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/17 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 賈斯童	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎
9/24 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Maury Edwards	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“God’s Forgiveness”

- 1) Why do we pray that our trespasses be forgiven as we forgive those who trespass against us?
- 2) How do we know that someone has truly accepted the forgiveness from God?
- 3) What are the consequences of unforgiveness?
- 4) What does forgiveness have to do with healing?
- 5) Is there anyone that you still cannot forgive? If so, pray to God for help.

“神的饒恕”：

- 1) 為何我們要向神如此禱告：「免我們的債，如同我們免了人的債。」？
- 2) 我們如何得知一個人已真正接受神的饒恕？
- 3) 不能饒恕人會為我們帶來什麼結果？
- 4) 饒恕和得醫治有什麼關係？
- 5) 你心裡是否還不能饒恕某個人？如果有的話，求神幫助你。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 18-24; Ezk 結 25-31; Ps 詩 73-79

NT 新約: 2Cor 林後 11-13; Gal 加 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith

C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

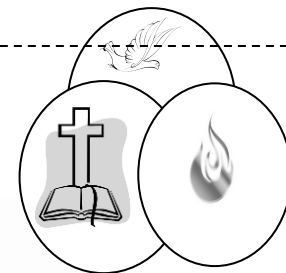
Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 19, Year A

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文(十九)，甲年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

September 17, 2023



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for September 17, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks and pray for St. Thomas' congregation. May the Lord strengthen our faith in Him and empower us to serve Him and His church faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 9/20 & 10/4, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 9/27 & 10/11, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 9/28, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. We suggest that everything you bring be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' Work Party: Sat, 10/7, 9:00 am, with lunch provided.** Please come back to church to help clean up our church to get ready for the 60th anniversary celebration. A cleanup checklist and the items you're to bring are posted in the church e-newsletter. All are invited!

(6) **Celebration of St. Thomas' 60th Anniversary: Sat, 10/21, 2:00 pm.** A celebration gathering will be held in the main sanctuary with Bishop Taylor as our special speaker, followed by a reception on the patio and in the parish hall. All are welcome!

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (broken ribs).

二零二三年九月十七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭要繼續為聖多馬堂弟兄姊妹獻上感恩和代禱, 求主加添我們信心和力量來忠心服侍祂和祂的教會。

(2) **週間晚禱查經網路直播聚會時間表:** 9/20 & 10/4—週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 9/27 & 10/11—週三晚上6:30 晚禱 (臉書)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行: 週四, 9/28, 晚上7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。建議: 所有提供的食物都事先裝在袋子或盒子中, 或個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **聖多馬堂工作日: 週六, 10/7, 上午9:00, 午餐供應。** 請回來教會幫忙教會大掃除, 來迎接六十週年歡慶。大掃除內容及須帶物品已公佈於教會電子通訊。邀請大家踴躍參加!

(6) **聖多馬堂歡慶建堂六十週年: 週六, 10/21, 下午2:00。** 慶祝會於主堂舉行, 有泰勒主教為特別講員, 會後在中庭及副堂有餐點招待。歡迎參加!

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (肋骨斷裂)。

Sixteenth Sunday after Pentecost: Proper 19, Year A

O God, because without you we are not able to please you mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. *Amen.*

Exodus 14:19-31

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt."

Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses.

Psalms 114

1 Hallelujah! When Israel came out of Egypt, *
the house of Jacob from a people of strange speech,
2 Judah became God's sanctuary *
and Israel his dominion.
3 The sea beheld it and fled; *
Jordan turned and went back.
4 The mountains skipped like rams, *
and the little hills like young sheep.
5 What ailed you, O sea, that you fled? *
O Jordan, that you turned back?
6 You mountains, that you skipped like rams? *
you little hills like young sheep?
7 Tremble, O earth, at the presence of the Lord, *
at the presence of the God of Jacob,
8 Who turned the hard rock into a pool of water *
and flint-stone into a flowing spring.

Romans 14: 1-12

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God.

We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. For it is written,

"As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God."

So then, each of us will be accountable to God.

Matthew 18: 21-35

Peter came and said to Jesus, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" Jesus said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times." For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, "Have patience with me, and I will pay you everything." And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, "Pay what you owe." Then his fellow slave fell down and pleaded with him, "Have patience with me, and I will pay you." But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, "You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?" And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

聖靈降臨後第十六主日：合時儀文十九，甲年

上帝啊，我們若離開主，就不能蒙主的喜悅；求主施憐憫，凡事賜聖靈引導和治理我們的心；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 14:19-31

在以色列營前行走上帝的使者、轉到他們後邊去、雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。在埃及營和以色列營中間有雲柱、一邊黑暗、一邊發光、終夜兩下不得相近。摩西向海伸杖、耶和華便用大東風、使海水一夜退去、水便分開、海就成了乾地。以色列人下海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、和馬兵、都跟著下到海中。到了晨更的時候、耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看、使埃及的軍兵混亂了。又使他們的車輪脫落、難以行走、以致埃及人說、我們從以色列人面前逃跑吧、因耶和華為他們攻擊我們了。耶和華對摩西說、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上。摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍舊復原、埃及人避水逃跑的時候、耶和華把他們推翻在海中。水就回流、淹沒了車輛、和馬兵。那些跟著以色列人下海法老的全軍、連一個也沒有剩下。以色列人卻在海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手、以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事、就敬畏耶和華、又信服他和他的僕人摩西。

詩篇 114

114:1 哈利路亞！以色列出了埃及、

雅各家離開說異言之民。

114:2 那時猶大為主的聖所、以色列為他所治理的國度。

114:3 滄海看見就奔逃、約但河也倒流。

114:4 大山踴躍如公羊、小山跳舞如羊羔。

114:5 滄海阿、你為何奔逃、約但哪你為何倒流。

114:6 大山哪、你為何踴躍如公羊。

小山哪、你為何跳舞如羊羔。

114:7 大地阿、你因見主的面、

就是雅各上帝的面、便要震動。

114:8 他叫磐石變為水池、叫堅石變為泉源。

羅馬書 14: 1-12

信心軟弱的、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。有人信百物都可吃、但那軟弱的、只吃蔬菜。吃的人不可輕看不吃的人、不吃的人不可論斷吃的人、因為上帝已經收納他了。你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在、而且他也必要站住、因為主能使他站住。有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣、只是各人心裏要意見堅定。守日的人、是為主守的、吃的人、是為主吃的、因他感謝上帝、不吃的人、是為主不吃的、也感謝上帝。我們沒有一個人為自己活、也沒有一個人為自己死。我們若活著、是為主而活、若死了、是為主而死、所以我們或活或死、總是主的人。因此基督死了、又活了、為要作死人並活人的主。你這個人、為甚麼論斷弟兄呢、又為甚麼輕看弟兄呢、因我們都要站在上帝的臺前。經上寫著、『主說、我憑著我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。』這樣看來、我們各人必要將自己的事、在上帝面前說明。

馬太福音 18: 21-35

那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。天國好像一個王、要和他僕人算帳。才算的時候、有人帶了一個欠一萬銀子的來。因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都賣了償還。那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪著他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我吧、將來我必還清。他不肯、竟去把他下在監裏、等他還了所欠的債。眾同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了。你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。你們各人、若不從心裏饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。